



## GLOSARIO DE TÉRMINOS JURIDICOS EMPLEADOS PARA LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS AL MAYA

### MAYA-ESPAÑOL

#### A

**A'almajt'aanil Meyaj Nojlu'um:** Ley  
Federal del Trabajo

**Áantajil:** Asistencia

**Aj p'is óol:** Juez

**Aj suttse'ek:** Interino

**Ajmeyaj:** Trabajador, obrero

**Ajnojp'is óol:** Magistrado

**Ajnojpóop:** Secretario

**Ajnojpóopil:** Secretaría

**Ajtsolxikin:** Consejero

#### B

**Ba'albail:** Patrimonio

**Ba'albail:** Propiedad, patrimonio

**Ba'alo'ob sijnal:** Recursos naturales

**Ba'alteltambal nojcheemo'ob,**

**Ba'ateltambal nojcheem:** Buques de  
guerra

**Ba'atel-beelankil:** Contencioso-  
administrativo

**Béelankil jala'achil:** Autoridad  
administrativa

**Beelankúunt:** Regir

**Béelbes nu'ukbesajo'ob:** Sistemas  
normativos

**Beelbest'aan:** Regla, norma

**Béelbest'aan:** Reglamentar/ regular/  
norma

**Beelbest'aanil jala'achil:** Estatuto de  
gobierno

**Béelbest'aaniloób kaaj:** Políticas  
sociales

**Béeytalil:** Facultad



**Belankil kaajo'ob peetlu'um:**

Administración Pública estatal

**Belankil meyajo'ob:** Procedimientos

administrativos

**Belankun:** Administrar

**Bo'olsi'ipil:** Pena

**Bo'olsi'ipil:** Sancionar

**Bo'olsi'ipil a'almajt'aan:** Ley penal

**Bo'oybesa'an:** Dependiente

## C

**Ch'a'at'aan:** Acuerdo

**Chiika'an si'ipil:** Flagrancia

**Chuka'an jóok'ol taanil:** Desarrollo

**Chunt'aan:** Principio

**Chunt'aanil ts'o'okbal:** Principio de  
definitividad

**Chúumuk ka'anal xook:** Educación  
media superior

**Chuun:** Base

**Chuun taak'in:** Capital (dinero)

**Chuun xook:** Educación preescolar

**Chúunsaj:** Promover/ iniciar

## E

**Éejen:** Validar

**Éets'il:** Copia

## J

**Jáalk'abil:** Libertad

**Jaalk'abil, juunalil:** Autonomía

**Jáanilil:** Higiene

**Jaatsil:** Fracción

**Jach k'a'ana'an xook:** Educación básica  
obligatoria

**Jach ya'abil:** Mayoría absoluta

**Jajatslu'umil:** Demarcación territorial

**Jala'ach belankil kaaj:** Administración  
Pública local

**Jala'ach taak'in:** Financiamiento público

**Jatsts'íib:** Artículo

**Jejeláas náajal meyaj:** Actividades  
productivas

**Jets':** Fijar



**Jets' t'aanil:** Determinación

**Jo'olpóopta'al:** Presidir

**Jo'olts'íib:** Título

**Jóok'bal ti' kaaj:** Emigración

**Jóok'ol táaniil:** Derechos laborales

**Jook'sbal koonol:** Exportación

**Jóoksbal koonol (ti' nojlu'um):**  
Exportar

**Juunal:** Individual

## K

**K'a'abet:** Uso

**K'a'ana'an kúuchilo'ob:** Áreas  
estratégicas

**K'a'ana'an xook:** Educación básica

**K'áanáab k'atun:** Armada

**K'áatchi':** Consultar

**K'áattúuxthal:** Extradición

**K'aj óolalo'ob:** Conocimiento

**K'albal t'aan:** Auto de formal prisión

**K'askúunaj:** Ataque

**K'atun:** Ejercito

**K'axt'aan:** Tratado

**K'eexil óoxja'abnáal:** Diputado suplente

**K'iinilo'ob kuuch:** Periodo (de cargo)

**K'úub:** Extradición

**Ka'aka'aj a'almajt'aanilo'obo' ti' u  
meyajnáalilo'ob kaaj ti'  
péepetlu'umo'obo':** Leyes de  
Responsabilidad de los Servidores  
Públicos de los Estados

**Ka'akaj a'almajt'aanilo'ob:** Leyes de  
responsabilidad

**Ka'akajil:** Deber, responsabilidad

**Ka'akajil:** Obligación

**Ka'anal meyajo'ob:** Trabajo profesional

**Ka'anal xook:** Educación superior

**Ka'ananil xook:** Nivel de escolaridad

**Ka'ansajil meyaj:** Capacitación  
productiva

**Ka'ansajil xook yéetel ts'íib:**  
Alfabetización

**Ka'ayáal xook:** Educación secundaria

**Kaaj:** Comunidad



**Kaajil mneyaj:** Servicio público

**Kajtalilo'ob:** Pueblo

**Kanáan:** Conservar

**Kanáan:** Garantizar

**Kanáanbal:** Seguridad

**Kanáanil nojlu'um:** Guardia Nacional

**Keet táakpajal:** Acceso equitativo

**Keet táakpajal:** Equidad (frente a los varones)

**Keetil:** Igualdad

**Ki'ool:** Disfrute

**Kuchkabal:** Municipio

**Kuchkabal:** Municipio, Delegación

**Kuchnáal:** Funcionario

**Kuchnáal kaaj:** Funcionario público

## L

**Líik'saj óol:** Alentar

**Líik'sbalil:** Rebelión, sublevación, paro

**Lóobilta'an:** Víctima

## M

**Ma' jala'ach taak'in:** Financiamiento privado

**Ma' nojsi'ipil:** Delito de orden común

Ma' péekil ba'albailo'ob, Ma' peekil

**ba'alba'il:** Bienes inmuebles

**Ma' si'ipil weelgae':** Huelga lícita

**Ma' xook:** Ignorancia (educativa)

**Ma'peekil ba'alba'il:** Bienes raíces

Máakil molay: Socio

**Máasewal kaajo'ob:** Pueblos indígenas

**Máasewal petenilo'ob:** Zonas indígenas

**Máasewal xoknáal:** Estudiantes indígenas

**Machbal:** Desarrollo integral

**Méek'tankaj:** Ayuntamiento

**Meentbil a'almajt'aan:** Crear ley

**Meyaj u yoojel:** Profesión

**Meyajil toj óolal:** Servicios de salud

**Meyajnáal:** Trabajador

**Meyajnáal kaaj:** Servidor público

**Meyajta'al:** Operar



**Miatsil:** Cultura

**Mokt'aan:** Acuerdo, convenio

**Mokt'aan:** Convenio

**Mokt'aanil (meyaj):** Contrato (de trabajo)

**Mokt'aanil meya:** Contrato de trabajo

**Molay:** Corporación

**Molayil p'is óol:** Tribunal

**Molayil takjo'ol kaaj:** Ministerio público

**Molayil yéeybal nojlu'um:** Instituto Federal Electoral

**Molayilo'ob a'almajt'aan:** Legislaturas

**Molayilo'ob a'almajt'aan kaajo'ob:** Legislatura local

**Molayilo'ob kaaj:** Empresas públicas

**Mu'uk'a'ankuun:** Enriquecer/fortalecer

**Múuch' áantaj mokt'aano'ob:** Convenios de colaboración

**Muuch' kaajo'ob:** Zonas conurbadas

**Múuch' láak'tsilob, Múuchláak'tsilil:** Familia

**Múuch' máak:** Sector

**Múuch'il:** Asociación

**Múuch'taak'in nojlu'um utia'al naaj:**

Fondo Nacional de la Vivienda

**Múuch'tambalil a'almajt'aan:** Asamblea legislativa

**Múuchtáambal:** Colectiva

**Múuk'il meyaj:** Capacidad productiva

**Múul xot'ts'íib:** Apartado

## N

**Naajil ts'aak:** Enfermería

**Náamatmaj máak:** Derechos fundamentales

**Najmatmajil maak:** Garantías individuales

**No'oja'an meyaj:** Trabajo con probidad

**Noj jala'achil nojlu'um:** Ejecutivo federal

**Noj molayil p'is óolal:** Tribunal Superior de Justicia

**Noja'almajt'aanilo'ob kaajo'ob:** Constitución local

**Nojchúumukil nojlu'um,**

**Nojméek'tankaajil Nojlu'um:** Distrito Federal



**Nojjala'achil, a'almajt'aanil yéetel p'is**

**óolil:** Ejecutivo, legislativo y judicial

**Nojkaxan:** Investigación

**Nojlu'um k'axt'aanilo'ob:** Tratados internacionales

**Nojmolayil nojlu'um:** Congreso de la Unión

**Nojpáajtalil:** Poder público

**Nojsi'ipil:** Crimen

**Nojtáambal:** General

**Nojtáambal a'almajt'aano'ob:** Leyes generales

**Nojtáambal chunt'aan:** Principio general

**Nojtáambal t'aano'ob:** Disposiciones generales

**Nojyéelbaltáambal:** Votación universal

**Nonoj:** Bastante

**Nonoj ya'abil chunt'aan:** Principio de mayoría relativa

**Nu'ukbesaj a'almajt'aano'ob,**  
**Tsolmeyaj a'almajt'aan:** Leyes orgánicas

**Nu'ukbesajik:** Coordinar

**Nu'ukbesajil:** Programa

**Nu'ukbesajil áantaj:** Sistema de becas

**Nu'ukbesajil kaaj:** Orden público

**Nu'ukbesajil ma' chíinpolal:** Sistemas de medios de impugnación

**Nu'ukulil ba'atel:** Armas

**Nu'ukbesaj:** Organización, sistema, programa

**Núukt'aano'ob:** Resultados

## O

**Óojelbil ba'alo'ob:** Comunicaciones

**Óokbal ti kaaj:** Inmigración

**Ooksbal koonol:** Importación

**Óotsilil:** Carencia

**Óoxja'abnáal:** Diputado

## P

**P'éelilikun:** Unificar

**P'íit bo'olil:** Salario mínimo

**P'íitkuuns:** Disminuir



**P'is kaambal:** Examen

**P'is óol:** Justicia, jurídico

**P'is óol:** Proceso penal/juicio

**P'is óol jala'achil, Jala'achil p'is óol:**

Autoridad judicial

**P'is óol máansbal:** Juicio sucesorio

**P'is óol nojpáajtalil kaajo'ob:** Poderes  
judiciales locales

**Paachikuunaj:** Rezago

**Páajtalilo'ob máak:** Derechos humanos

**Paaklan koonol:** Comercio

**Patan beelbest'aano'ob:** Disposiciones  
fiscales

**Pech' óolil:** Discriminación

**Péekil ba'albailo'ob, Peekil ba'alba'il:**

Bienes muebles

**Péeksbalil:** Trastorno

**Péetil:** Jurisdicción

**Péetil nojlu'um:** Jurisdicción federal

**Peetkanan:** Fuero

**Poolil u jala'achil u nojchúumkil**

**nojlu'um:** Jefe de Gobierno del Distrito  
Federal

**Poolilta'al almejenilo'ob:**

Representación política

## S

**Si'ipil:** Delito

**Si'ipil náal:** Delincuente

**Si'ipilta'an:** Ofendido

**Suuka'an ts'áak:** Medicina tradicional

**Suuka'anilo'ob:** Prácticas tradicionales

## T

**T'aan:** Declaración

**T'íilbail k'atun:** Tropa permanente

**Ta'akbal naaj:** Almacén

**Taak'inilil nojlu'um:** Economía nacional

**Táakmuk':** Impulsar

**Táakmuk':** Promover

**Táakpaja'an:** Involucrado

**Táakpajal:** Acceder

**Takjo'olta'an:** Indiciado



**Ti'ibil e'esbal óoxja'abnáalo'ob:**

Diputados de representación  
proporcional

**Ti'ibil e'esbal chunt'aan:** Principio de la  
representación proporcional

**Tia'alinta'al:** Adquirir

**Tia'alta'al:** Propiedad

**Toj óoltambal:** Salubridad general

**Tojbe'enil:** Integridad

**Tóotol lu'um:** Terreno rústico

**Ts'áabal k'aj óoltbil:** Publicar

**Ts'áabal k'ajóoltbil:** Difundir

**Ts'áaik patan, ts'áaik ka'aka'aj:** Gravar

**Ts'áamúuk':** Intercultural

**Ts'áat'aan:** Concesión

**Ts'aaxook, xook:** Educación

**Ts'albil ju'un:** Papel sellado

**Ts'íibol:** Aspiración

**Ts'o'okt'aan:** Resolución

**Ts'o'okt'aanil jala'achil:** Resolución  
gubernamental

**Tsikbe'enil:** Dignidad

**Tsikbe'enil péepet lu'umo'ob:**

Soberanía de los estados

**Tsolxikin:** Consejero

**Tu náapulil:** De forma directa

**Tuukul:** Ideas

**Tuukul:** Plan

**Tuukul meyajó'ob:** Proyecto productivo

**Tuukulil:** Propósito

**Tuukulil utia'al u jóok'ol taanil**

**nojlu'um:** Plan Nacional de Desarrollo

**Túupil:** Policía (persona)

**U je'ets'el u:** Propiciar, ayudar a

**U molayo óoxjabnáal ti' u molayil**

**nojlu'um:** Cámara de diputados

## U

**U'ukk'iin:** Semana

## X

**Xak'al p'is óol:** Inquisición Judicial





**Xak'albéelankil:** Inquisición  
administrativa

Xik'nal k'atun: Fuerza aérea

**Xk'oosil:** Servidumbre

**Xookil ka'ansaj:** Educación normal

**Xot'ts'íib:** Párrafo

**Xupbil taak'in:** Presupuesto

**Xuup taak'in kaaj:** Cuenta pública

**Ye'esajil:** Identidad

**Yéeya'an múuch'il nojlu'ume':**

Comisión nacional

**Yéeybal a'almajt'aanilo'ob:** Ley  
electoral

**Yéeybal jala'achilo'ob:** Autoridades  
electorales

**Yéeybal jala'achilo'ob kaajo'ob:**  
Autoridades electorales locales

**Yilik:** Atender

**Yooksbal koonol (ti' nojlu'um):**  
Importar

**Yuumil molay meyaj:** Empresario

**Yuumil óoxja'abnáal:** Diputado  
propietario

## Y

**Yáax kaambal:** Educación inicial

**Yáax kaxan:** Averiguación previa

**Yáaxyaal xook:** Educación primaria

## LISTA DE PRÉSTAMOS EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.

- Ayuntamiento
- Campaña
- Cien por ciento
- Diciembre

- Domingo
- Estampilla
- Gremio
- Huelga



- Industria
- Julio
- Mil
- Noventa
- Noviembre
- Partido político
- Puerto

- Radio
- Servicio
- Sesenta
- Sindicato
- Televisión
- Voto